

Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa

KARTA PRZEDMIOTU

Dane ogólne:

Nazwa przedmiotu:	Przekład tekstów specjalistycznych
Okres ważności karty:	IN_JC_PP_KT_P_I_(2021-2024)
Forma kształcenia:	Studia licencjackie
Forma studiów:	stacjonarne
Profil studiów:	praktyczny
Kierunek studiów:	Filologia
Specjalność/Specjalizacja:	Język czeski - poziom podstawowy/Kształcenie translatorskie: przekład specjalistyczny

Przedmiot realizowany:

Rok	Semestr	Rodzaj zajęć	Liczba godzin	Wartość % zajęć	Rygor zaliczenia	ECTS
3	5	war	30	100	zaliczenie z oceną	2
	6	war	30	100	zaliczenie z oceną	2
Razem			60			4

Jednostka prowadząca przedmiot:	Instytut Neofilologii
Koordynator:	Justyna Pietrzykowska
Prowadzący zajęcia:	dr hab. Ivana Dobrotova
Moduł, grupa przedmiotów:	MODUŁ SPECJALNOŚCIOWY
Status przedmiotu:	obowiązkowy
Język wykładowy:	semestr: 5 - czeski (100%) , semestr: 6 - czeski (100%)
Przyporządkowanie zajęć/grup zajęć do dyscypliny naukowej/artystycznej	językoznawstwo (wiodąca), literaturoznawstwo, nauki o kulturze i religii

Objaśnienia:

Rodzaj zajęć: obowiązkowe, do wyboru.

Forma prowadzenia zajęć: w - wykład, ćw - ćwiczenia audytoryjne, lek - lektorat, s - seminarium, lab - laboratoria, p - projekt, sk - samokształcenie, pz - praktyka zawodowa, war - warsztaty, k - konwersatorium, pw - praca własna, p.art. - pracownia artystyczna, zp - zajęcia praktyczne

Dane merytoryczne

Przedmioty wprowadzające i wymagania wstępne:
Znajomość języka ojczystego, znajomość języka czeskiego.
Cel przedmiotu
Prymarnym celem przedmiotu jest zapoznanie studentów z technikami przekładu i warsztatem pracy tłumacza oraz terminologią specjalistyczną, sekundarnym natomiast przygotowanie studenta do funkcji pracownika sfery biznesu i roli tłumacza oraz wypracowanie umiejętności tłumaczenia tekstów specjalistycznych, np. z zakresu języka prawa i języka technicznego; przygotowanie studenta do poruszania się na rynku pracy w czeskim obszarze językowym.

Szczegółowe efekty uczenia się				
Lp.	Opis efektu uczenia się	Metoda realizacji efektów uczenia się	Metody sprawdzenia efektu uczenia się	Odniesienie do efektów dla modułu/specjalności/kierunku studiów
1	Student używa podstawowej wiedzy o pojęciach i zasadach analizy porównawczej języków oraz teorii i zastosowaniach badań kontrastywnych wykorzystując ją w tłumaczeniach.	M1 (Zadanie (ćwiczenie praktyczne)), M2 (Kolokwium)	Ocena wypowiedzi pisemnej, Ocena kolokwium	K_W05
2	Student operuje uporządkowaną wiedzą o metodyce wykonywania typowych zadań tłumacza oraz o normach i procedurach stosowanych w tłumaczeniach.	M3 (Wypowiedź ustna), M4 (Kolokwium)	Ocena odpowiedzi ustnej	K_W14
3	Student wykorzystuje podstawową wiedzę z zakresu translatoryki oraz powiązanych z nią dyscyplin do projektowania i realizowania procesu translatorskiego i podniesienia efektywności własnej pracy jako tłumacza.	M6 (Dyskusja), M5 (Zadanie domowe)	Analiza przypadku, umiejętności praktyczne	K_U02
4	Student w sposób precyzyjny i spójny wypowiada się w mowie i na piśmie, na tematy dotyczące wybranych zagadnień czeskiego języka prawa, języka technicznego i specjalistycznego oraz wykorzystuje różne ujęcia teoretyczne i korzysta zarówno z dorobku bohemistycznego, jak i innych dyscyplin.	M7 (Burza mózgów)	Ocena pracy w grupie zadaniowej	K_U06
5	Student krytycznie ocenia posiadaną wiedzę w rozwiązywaniu problemów praktycznych oraz zasięganiu opinii ekspertów w wyznaczaniu kierunków własnego rozwoju i kształcenia.	M8 (Dyskusja)	Ocena zaangażowania	K_K01
6	Student wypełniania zobowiązania społeczne w realizacji indywidualnych i zespołowych działań profesjonalnych.	M9 (Dyskusja)	Dyskusja	K_K02
Metody realizacji efektów uczenia się (opis szczegółowy)				
Kolokwium (M4 - Przygotowanie do kolokwium.), Kolokwium (M2 - Przygotowanie do kolokwium.), Zadanie domowe (M5 - Przygotowanie zadania domowego.), Dyskusja (M9 - Dyskusja na temat przekładu.), Dyskusja (M8 - Dyskusja na temat materiału źródłowego.), Dyskusja (M6 - Dyskusja w trakcie zajęć.), Zadanie (ćwiczenie praktyczne) (M1 - Przygotowanie zadania domowego.), Wypowiedź ustna (M3 - Odpowiedzi ustne w trakcie zajęć.), Burza mózgów (M7 - Burza mózgów w trakcie przygotowywania przekładu.)				
Kryteria oceny i weryfikacji efektów uczenia się				
wiedza: Ocena odpowiedzi ustnej (Ocena odpowiedzi ustnych.) Ocena kolokwium (Ocena kolokwium.) Ocena wypowiedzi pisemnej (Ocena zadania domowego i prac, powstałych na zajęciach.) umiejętności: Ocena pracy w grupie zadaniowej (Ocena wypowiedzi ustnych (praca w grupie zadaniowej).) Analiza przypadku, umiejętności praktyczne (Ocena zadań i umiejętności praktycznych.) kompetencje społeczne: Dyskusja (Ocena z dyskusji.) Ocena zaangażowania (Ocena zaangażowania w dyskusję.)				
Warunki zaliczenia				
Obecność na zajęciach, przygotowanie zadań domowych, aktywność w trakcie warsztatów, zaliczenie kolokwium.				
Treści Kształcenia				
				Liczba godzin
Semestr: 5				
Forma zajęć: warsztaty				
Techniczna strona przekładu z zakresu tekstów specjalistycznych. Główne pomoce tłumacza. Tłumaczenie pojęć z zakresu prawa. Tłumaczenia - statuty i regulaminy, przepisy dot. różnych dziedzin życia - wyciągi z przepisów drogowych, podatkowych itd. Tłumaczenie zagadnień prawnych dot.				30

cudzoziemców przebywających na obszarze Republiki Czeskiej. Tłumaczenia umów partnerskich, cywilnoprawnych. Tłumaczenia przykładowych projektów unijnych i związanych z nimi przepisów. Tłumaczenie fragmentów ustawy zasadniczej – konstytucji CZR. Tłumaczenia fragmentów – ustaw, rozporządzeń, aktów prawnych. Tłumaczenie ustne. Tłumaczenie pojęć z zakresu języka technicznego. Tłumaczenia –instrukcje, sposoby użycia różnych urządzeń. Tłumaczenia –dot. różnych dziedzin technicznych – motoryzacja, urządzenia AGD, instalacje gazowe, elektryczne itp. Tłumaczenia z zakresu nowych technologii – język informatyki, oprogramowania, multimedia, Internet. Tłumaczenia z zakresu rzemiosła/usług technicznych – mechanika, naprawy sprzętu AGD, urządzeń komputerowych itp. Tłumaczenia tekstów naukowych, broszur turystycznych.	30
--	----

Semestr: 6

Forma zajęć: warsztaty

Rozszerzenie wiadomości z ubiegłego semestru: techniczna strona przekładu z zakresu tekstów specjalistycznych; główne pomoce tłumacza; tłumaczenie pojęć z zakresu prawa; tłumaczenia - statuty i regulaminy, przepisy dot. różnych dziedzin życia – wyciągi z przepisów drogowych, podatkowych itd. Tłumaczenie zagadnień prawnych dot. cudzoziemców przebywających na obszarze Republiki Czeskiej. Tłumaczenia umów partnerskich, cywilnoprawnych. Tłumaczenia przykładowych projektów unijnych i związanych z nimi przepisów. Tłumaczenie fragmentów ustawy zasadniczej – konstytucji CZR. Tłumaczenia fragmentów – ustaw, rozporządzeń, aktów prawnych. Tłumaczenie ustne. Tłumaczenie pojęć z zakresu języka technicznego. Tłumaczenia –instrukcje, sposoby użycia różnych urządzeń. Tłumaczenia –dot. różnych dziedzin technicznych – motoryzacja, urządzenia AGD, instalacje gazowe, elektryczne itp. Tłumaczenia z zakresu nowych technologii – język informatyki, oprogramowania, multimedia, Internet. Tłumaczenia z zakresu rzemiosła/usług technicznych – mechanika, naprawy sprzętu AGD, urządzeń komputerowych itp. Tłumaczenia tekstów naukowych, broszur turystycznych.

30

Literatura

Podstawowa

Iwańska, J. , **Leksykon naukowo-techniczny, Warszawa 2001**

Jopek-Bosiacka, A. , **Przekład prawny i sądowy., PWN, Warszawa 2008**

Kozłowska, Z. , **O przekładzie tekstu naukowego (na materiale tekstów językoznawczych), Warszawa 1992**

Osuchowska, B. , **Poradnik autora, tłumacza i redaktora., Akademicka Oficyna "Exit", Warszawa 2011**

Uzupełniająca

Czeskie teksty z zakresu języka techniki, naukowego, broszury turystyczne, itp. ,

opr. J. Poznański, Dokumenty polskie. Wybór dla tłumaczy sądowych , Warszawa 2007

Sposób określenia liczby punktów ECTS

Nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia efektów uczenia się	Obciążenia studenta [w godz.]	
Zajęcia dydaktyczne	60	
Samokształcenie	0	
Praca własna studenta	40	
Sumaryczne obciążenie pracą studenta	100	
Liczba punktów ECTS		
Łączna liczba punktów ECTS przypisana do przedmiotu	4	
Bezpośredni kontakt z nauczycielem	L. godzin	ECTS
	60	2,4

1 godz = 45 minut; 1 punkt ECTS = 25-30 godzin

W sekcji 'Liczba punktów ECTS' suma punktów ECTS zajęć wymagających bezpośredniego udziału nauczyciela akademickiego.